

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że ustanie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, gdyż pustkowiem* stanie się ta ziemia.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawię też, że ucichnie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela oraz głos radości, głos pana młodego oraz głos panny młodej — ponieważ pustkowiem stanie się ta ziemia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ustanie głos radości, głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, bo ziemia zostanie spustoszona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynię, że ustanie w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich głos radości, i głos wesela, głos oblubieńca, i głos oblubienicy; bo ziemia będzie spustoszona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię, że ustanie w mieściech Judzkich i na ulicach Jeruzalem głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice: bo ziemia będzie na spustoszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I sprawię, że znikną z miast judzkich i z ulic Jerozolimy: głos wesela, głos radości oraz nawoływania oblubieńca i oblubienicy, bo pustynią stanie się ziemia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sprawię, że ustanie w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalemu głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, gdyż ziemia stanie się pustynią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że ustanie w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, bo ziemia stanie się pustkowiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ustanie głos radości i głos wesela, głos pana młodego i panny młodej, gdyż kraj stanie się pustkowiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I sprawię, że w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem ucichnie radosna i wesoła wrzawa, głos oblubieńca i oblubienicy, kraj bowiem zmieni się w pustkowie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W miastach Judy i na ulicy Jeruszałaim przerwę głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, bo ziemia obróci się w pustkowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że z miast Judy i z ulic Jerozolimy zniknie głos radosnego uniesienia i głos weselenia się, głos oblubieńca i głos oblubienicy; bo kraj będzie po prostu spustoszonej miejscem' ”.

1) Lub: (kupa) gruzów, ruinami, תְּהִיָּה הָאָרֶץ לְחָרָבָה .

2) <x>30 26:31</x>; <x>290 24:8</x>; <x>300 5:25</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x>; <x>730 18:23</x>